



外语·文化·教学论丛

The Theoretical Exploration and Practical Innovation
of Foreign Languages Teaching in Universities and Colleges

高校外语教学的 理论探索与实践创新

—— 外语教学研究文集

陈 许 郭继东 主编



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社



外语·文化·教学论丛

The Theoretical Exploration and Practical Innovation
of Foreign Languages Teaching in Universities and Colleges

高校外语教学的 理论探索与实践创新

—— 外语教学研究文集

陈 许 郭继东 主编



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

高校外语教学的理论探索与实践创新 / 陈许, 郭继东主编. —杭州: 浙江大学出版社, 2011. 6
ISBN 978-7-308-08822-0

I. ①高… II. ①陈… ②郭… III. ①外语教学—教学研究—高等学校—文集 IV. ①H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 127874 号

高校外语教学的理论探索与实践创新

陈 许 郭继东 主编

责任编辑 葛 娟
文字编辑 徐 瑾
封面设计 刘依群
出版发行 浙江大学出版社
(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)
(网址: <http://www.zjupress.com>)
排 版 杭州中大图文设计有限公司
印 刷 杭州日报报业集团盛元印务有限公司
开 本 710mm×1000mm 1/16
印 张 20
字 数 370 千
版 印 次 2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-308-08822-0
定 价 40.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571)88925591

前言

教育大计,教师为本。有好的教师,才能有好的教育。在当前教育改革向纵深发展的背景下,我们高校英语教师不仅应该爱岗敬业,还需要有扎实的专业知识和相关的教学理论素养。事实上,教师的专业发展是一个理论与实践、教学与科研共同发展、共同促进的过程。教师在教学中所遇到的疑难问题需要通过科学研究去解决,而科学研究所取得的成果又可以补充、应用到教学当中,所以,教学与科研相辅相成,教学可以促进科研,科研又能够推动教学。基于这样的认识,我们杭州电子科技大学外国语学院于2010年秋学期召开了一次外语教学专题研讨会。这本《高校外语教学的理论探索与实践创新——外语教学研究文集》就是由这次研讨会中筛选出来的论文组成的。

孔子说过,“教然后知困”,“知困而能自强”。“知困”有两种情况:一是教师感到自己的专业理论、专业知识、专业技能不过关,教起课来力不从心;二是教师感到不能把握教学规律,使得教学效果不理想。对于前者,“知困”便成了教师自我充实的内在动力;对于后者,“知困”则成了教师从事教学研究的内在动力。一个有强烈事业心、责任感,一心想教好书的教师,每当在教学中遇到难题时必然会产生深入研究并解决这些难题的心理倾向和动机,而研究的结果通常使问题得以解决,既让教师解了“困”,获得心理上的满足感和事业上的成就感,同时也提高了教师在教学中遇到问题时的认识能力、分析能力和解决能力。这些反过来又会促使教师作进一步的钻研,发现新的课题,产生新的研究欲望,从而经常保持着一种积极进取的探求精神。这些正是杭州电子科技大学外国语学院的教师们不断努力的目标。

教师们尽管教学工作繁重,科研条件有限,但仍然坚持不懈地去学习、了解、探讨和掌握教学研究方面的理论与知识,以此来解决教学工作中存在的问题,从而促进和指导教学改革。我们认为,以解决教学问题为出发点的科研,不但其成果具有教学应用价值,而且其每一进展都可以说是为充实和深化教学作准备;以提高教学质量为宗旨的科研,其整个过程都具有很强的教学向心力,每一灵感、每一发现,都会在教师的思维中转化为一种教学机智,久而久之,这些

教学机智就会逐渐内化,积淀为教师的教学功力。所以,教学功力的增长与科研水平的提高应是同步的。如果说“教学相长”是个规律,那么,“教研相长”同样也是个规律,我们对此深信不疑。

当然,毋庸讳言,这本文集肯定存在一些不足之处,也许还有谬误。我们真诚地期望外语界的专家同仁在指出不足的同时,能给予相应的建议,并帮助我们纠正谬误。

在这本文集即将付梓之际,我们要衷心地感谢全国高校大学外语教学指导委员会副主任、浙江省高校大学外语教学指导委员会主任、浙江大学外国语言文化与国际交流学院院长、博士生导师何莲珍教授,她对我们编辑该文集给予了充分的肯定,并在百忙中为该文集作序;并衷心地感谢浙江大学出版社,尤其感谢浙江大学出版社的葛娟女士对这本文集的出版所做的辛勤工作。

杭州电子科技大学外国语学院院长:陈 许

目 录

第一部分 英语专业教学

试论翻译课程教学与学生智能发展	陈 许 3
论 E. E. 卡明斯诗歌的语篇衔接特征	于学勇 13
participle 一词的误译与正名	宋志勤 26
高级英语课程教学模式的创新和多元化	陈庆生 32
高校跨文化教学现状和对策分析	王一安 缪莉杨 40
高校英语类选修课需求分析	李华东 50
英国大学英语系教学特色研究	阮 敏 61
谎言的构成要素及语用分析	张丽萍 67
小议交互模式下的英语阅读课教学	敬南菲 74
“功能”翻译教学法初探	姜智慧 88
跨文化语境下重视中国文化英语表达能力的培养	郑 玮 95
跨文化语境中中国学生“沉默”的会话分析初探	缪莉杨 101
通过激发学习动机与兴趣提高英语教学法教学效果	郭 玲 109

第二部分 大学英语教学

英语口语测试中性别差异现象特点与分析	高丙梁 蒋国东 115
论多元识读及其对识读教学的启示	叶双燕 韦琴红 124
文化知识导入与大学英语教学	陈 怡 130
任务型教学法在大学英语口语教学中的运用	蓝云春 138
大学英语教学中的文化导入	马丽亚 145
从教材和课堂教学因素看过渡语僵化	刘晓红 152
浅析多媒体环境下大学英语分级教学新模式	乔锐华 159
大学英语教学中母语文化缺失问题研究	田 颖 164
任务型教学模式的设计及实施原则	王英鹏 173

隐喻认知理论与英语词汇教学	刘 琦	179
略谈英汉翻译中的选词技巧	熊彩霞	186
论高等教育大众化背景下大学英语质量体系的构建	杨习超	192
大学英语有效教学特征研究	杨玉明	199
网络环境下大学英语综合化教学改革实验研究	周晓琴 邬静洁	209
建构主义理论与大学英语教学改革	于 莹	217
影响创新型外语人才培养的因素及对策	曾庆勇	223
浅谈大学英语词汇教学	金辉霞	230
跨文化交际中的的汉英委婉语对比	裴 娟	234
内隐和外显学习理论及其对大学英语教学的启示	贾连庆	240
试论英汉亲属称谓语的差异及其文化内涵	朱羽颖	248
四级后大学英语教学现状及后续课程的开设	沈向怡 金辉霞	254

第三部分 第二外语教学

文化差异与德语教学	孟向阳	263
教育改革背景下的二外日语教学	张金云 郭已晓	270
对高校公共选修课程“第二外语:德语”教学策略的思考	胡蕴玮	275
法语二外教学初探	徐柳芬	283

第四部分 研究生英语教学

非英语专业硕士研究生英语教学探索	许焕荣	291
任务型教学法在研究生英语影视教学中的应用	邬静洁	299
研究生英语学习观念调查及教学启示	郭继东 曹 佳	305

第一部分

英语专业教学

试论翻译课程教学与学生智能发展

陈 许^①

摘 要:外语学习初期的翻译实践仅局限于对翻译的感性认识上,而高年級的翻译课程则是要把翻译作为一门科学,使学生对翻译的认识由感性上升到理性,由不自觉的学习转变为自觉的学习,由不系统的学习方式转变为系统的并略带研究性质的学习方式。但是,在翻译教学过程中,教师还应在传授知识的同时发展学生的智能,纠正“重知识、轻能力”的倾向。古语“授人以鱼,不如授人以渔”已经充分说明,能力的培养比知识的传授更为重要,意义更为深远。

关键词:翻译课程;教学;学生智能;发展

On Translation Course Teaching and Students' Intellect Development

Chen Xu

Abstract: At the very outset of English learning, conscious or unconscious translation practices are restricted by the perceptual knowledge. Nevertheless, a translation course for advanced English learners is required to take translation as a subject of science, which helps the learners' conception of translation evolve from perceptual knowledge to rational knowledge, transform their unconscious learning into conscious learning, and develop their unsystematic study strategies into systematic and somewhat academic study strategies. When teaching a translation course, the teacher should not only impart knowledge to students, but also develop their intellect and correct the “knowledge-oriented and intellect-neglected” misconception. As an ancient Chinese saying goes, “giving a man a fish, you will feed him for the time

① 作者简介:陈许,男,江苏东台人,教授,博士,研究方向为英美文学、比较文学与翻译。

being; teaching a man to fish, you will feed him for a lifetime.” Therefore, intellect development is more important than knowledge impartment.

Key words: translation course; teaching; students' intellect; development

一、关于翻译课程教学

外语学习初期的翻译实践仅局限于对翻译的感性认识上,而高年级的翻译课程则是要把翻译作为一门科学,使学生对翻译的认识由感性上升到理性,由不自觉的学习转变为自觉的学习,由不系统的学习方式转变为系统的并略带研究性质的学习方式。翻译课程的最终目的就是使学生的翻译技能发生质的飞跃,成为一名合格的外语工作者。因此,可以说,“翻译能力是学生外语语言 and 知识各方面能力的综合体现,翻译课是外语四年本科教学中非常重要的一门必修课”(穆雷,1999:1)。

那么,应该怎样去学习、研究翻译呢?翻译课程本身又有什么性质呢?作为一门科学,它是否拥有自己的体系呢?下面从与精读、语法等课程的对比角度,谈几点看法。

首先,应该搞清楚的是,翻译课不同于精读课,虽然它们之间有着千丝万缕的联系,但是,在课程的性质上却有不同的“个性”,不能混为一谈。精读课的重点是打好学生的英语基础,进行听说读写四方面的全面训练,并比较系统地讲授语音、语法和词汇方面的知识。但是,对精读课而言,翻译,无论是英译汉,还是汉译英,都不过是其教学的辅助手段,用以帮助学生完成听说读写诸方面的学习和训练。而作为一门科学,翻译有它自身的系统性、完整性和科学性。这首先体现在它是建立在宏观的基础上的,即翻译的学习与研究强调从宏观入手,强调从总体上去把握原文,然后再逐渐过渡到微观的层次上。它的特点是从大到小,从全局到局部,先见森林,后见树木。也就是说,翻译学习与研究的着眼点应该是从全文到段落、从段落到句群、从句群到句子,再从句子到词组和单词。这是翻译学习与研究的科学性保证,也是实现其系统性和完整性的重要前提。简而言之,这是翻译学习与研究的总原则,也是翻译教材编写的根本方针。然而,在精读、语法等课程中,作为教学辅助手段的翻译不可能做到这一点,而且大部分场合违背这个总原则,导致学生的注意力过多地放在细枝末节的问题上。

明白了翻译的总原则、大前提,下一步就是具体地学习、研究翻译。怎样学习、研究翻译,不仅是学生,而且也是翻译课教师的一项重要工作,同时也是翻

译教材编写的一个关键问题。学习、研究翻译的核心就是建立一个什么样的体系。这是精读课、语法课不可能去考虑的问题。然而,由于在语言学习的初级阶段,翻译经常成为解疑释难的重要手段,教师经常通过翻译来了解学生掌握课文难点的程度。翻译在词汇学习、语法学习、句型及惯用语的学习中也充当着特殊的角色,起着除疑解惑的作用。这种把翻译当做教学的辅助手段的做法,无形之中会使学生产生一种错觉,以为翻译不过是语言学习中的一个工具,没有内在的系统性和科学性。因此,有的学生把翻译理解成语法的论注、词汇的释义,混淆了不同学科间的区别,认为翻译就是研究各种句型、句式的翻译等。其实,这些从词汇、语法角度出发的学习与研究固然是翻译研究的一部分,但不是主要的部分。如果始终局限于这些微观问题的学习与研究,则不免有“捡了芝麻丢了西瓜”之嫌,同时也不可能真正学会翻译,迅速提高翻译水平。

因此,具体讲授翻译必须站在较高的层次上,以高屋建瓴之势归纳总结一套较完整的、适用面较宽的翻译体系。在众多的翻译体系中,以翻译技巧为主线的体系比较合理,它既简洁明了、重点突出,又疏而不漏、易于把握。利用这个体系去学习、研究或教授翻译,至少有以下几个好处:

第一,它保证从宏观入手学习、研究翻译这一总原则得到体现。因为各种技巧首先是段落、句群和句子的翻译技巧,然后才是词语的翻译技巧,这就保证了体系的科学性。同时,它又不会束缚人们的手脚,剥夺人们自由施展才能的权利。因为它教给人们的与其说是一个个具体的翻译方法,不如说是在宏观上教会人们理解、把握翻译的实质,开阔人们的思路,改变人们的思维方式,从根本上提高翻译水平。利用它,我们还可以对同一段译文进行多角度、多方位的赏析。这也是它宏观性的体现。

第二,这个体系为翻译理论的研究开辟了较广阔的空间。作为一个体系,如果没有坚实的理论基础,仅仅局限于翻译标准的讨论,局限于技巧的罗列、讲解,也就不成为体系。学习、研究任何一种技巧,必然牵涉这一技巧赖以生存的深层的理论原因。这个体系不仅没有妨碍人们的理论研究,相反,它为人们提供了广阔的研究空间,并促使人们进行更深入的研究。譬如学习、研究增译,就牵涉增译的原理、增译的前提、增译的原则、增译的内容、增译的方法、增译的得失等多项研究内容,而每一项内容又可以从不同的角度,如语境、修辞、文体等进行探讨。

第三,与精读课、语法课等相比,翻译课还有个特点,即它十分重视并强调同源译文的分析对比研究。这是学习、研究翻译时一个必须重视的问题。我国许多著名的学者,如朱光潜先生就十分重视同源译文的对比分析研究,这是提高翻译鉴赏力和实际翻译水平的一个非常有效的办法。同源译文的比较是多方面的,不仅包括译文正误的分析对比,也包括修辞领域等方面的对比研究。

这不仅可以加深对翻译的感性认识,并使之逐步上升到理性认识,同时又可以激发学生对翻译和翻译研究的兴趣。然而,始终停留在同源译文的分析对比上,又不免有“纸上得来终觉浅”的危险。更有效的办法就是自己创造同源译文,然后再“自我解剖”,进行分析对比。这种做法的最大好处是不仅可以提高学生分析、判断、评价译文的综合能力,而且还可以打破学生的思维定势。现在很多学生一旦落笔成文,就很难再修改自己的译文,最多是置换少数词语。如果拿掉译文,让他们重译一遍,往往译文还是老样子,因为他们的思维已经定势,想不到同一原文自己可以译成另一副样子。不打破这种思维定势,就不可能提高译文的质量,因为好的译文是产生于多种同源译文之中的。一个人译出的同源译文越多,他的思维框框就越少,他的选择范围就越大,译文的最终质量也就越高。

第四,除了同源译文分析研究及创造同源译文的学习方法外,翻译课还十分强调从原文到译文的对照阅读,因为这也是培养学生发现问题、解决问题能力的一个很好方法。英国著名翻译家彼得·纽马克在其力作《翻译教程》中曾安排专门章节讨论对译文与原文进行详细的对比分析(Newmark, 1988: 187)。在进行同源译文分析研究时,因为同源译文自身可以相互成为对方的参照物,异同点相对比较明显地摆在学生眼前,容易被发现。当然,要讲清讲透同源异种译文异同点的实质性区别并不容易,尤其是要辨明它们相互间的微妙而又精细的区别更非易事。不过,由于字面具体文字的不同,人们即使说不清同源异种译文之间微妙的或不微妙的区别,一时无法判断优劣,但是,至少可以感觉到问题的存在。然而,一旦进行对照阅读,能否对译文作出正确的评价姑且不说,首先,能否感觉到译文是否有问题本身就不那么简单。它更需要敏锐的观察问题、分析问题的能力。而进行从原文到译文的对照阅读,就是为了培养和提高这种能力。

需要注意的是,进行对照阅读时,一定要摆脱译文对人的引导,不能被译文牵着走,而应该紧紧抓住原文,从原文的角度来观察、分析、研究译文,或欣赏或批评。换言之,就是紧跟原作者,而不能追随翻译者。然而,在学生中,有不少人被译文所左右,从译文的角度来看原文,来理解原文。他们不是先说原文是什么意思,而是先说译文是什么意思,并由译文推导出原文的意思,把两者完全等同起来。这种现象较为普遍,可以算作翻译研究中的一个误区,严重影响了对原文的准确把握,使对照阅读失去意义,走上歧途。

与对照阅读相对应的一个学习方法是,在进行对照阅读之前,自己先试译一遍,然后再与手头的译文进行对比,吸取他人的精华,充实、提高自己。重点是理解,其次是表达。

第五,翻译课与精读、语法等课程的不同还体现在对译文语言的高要求上。

由于课型的不同,精读、语法等课程不可能多花时间去提高学生的译文文字水平。只有翻译课,不仅需要,而且必须把学生的语文水平(包括中外文)的提高作为一项重要的教学内容来认真对待。这也是所有翻译教材不可能不涉及的问题。语文水平不仅包括体现在遣词造句等方面的文字功底,更包括译者的逻辑思维能力。因为一个人的语文水平最终体现的还是他的逻辑思维能力,比如概念是否准确,条理是否清楚,论据是否有力,结论是否合理等。对普通中国人来说,其外语的逻辑思辨力是由母语决定的,其通过外语所表现出来的最终还是他的母语思辨力。因此,我们强调语文水平的训练与提高,首先应着重于逻辑思辨力,其次才是遣词造句的功夫。如果我们把这一点同具体的翻译实践结合起来,把翻译实践变成训练、培养逻辑思辨能力的一个手段,使学生变得既敏感又敏锐,善于发现问题、解决问题,这样翻译就有了最基本的保证。很多不懂外文但是中文很好的人往往能发现译者自己不曾意识到的误译,关键就在于这些人的中文功底——坚实的逻辑思辨力。因此,要提高语文水平,首先要提高逻辑思辨力,这是基础的基础。从这个意义上说,翻译教材的编写必须充分考虑到这一点,从总体编排,到例句的选择、讲解,都应尽可能地加强对学生的逻辑思辨力的训练与培养。

二、如何发展学生智能

教师应该在传授知识的同时发展学生的智能,纠正“重知识、轻能力”的倾向,这是当前教学改革的一项重要任务。现代教育思想十分重视智能教育,倘若仅仅强调灌输知识,而不着重培养学生探索知识、获取知识和应用知识的能力,那就难以培养出创造型人才。我国有句古语:“授人以鱼,不如授人以渔。”此语充分说明,能力的培养比知识的传授更为重要,意义更为深远。如何在传授知识的同时发展智能,笔者在翻译课上曾结合该课程的特点作了一些探讨,具体表现在以下几方面。

(一)分析翻译特点 利用积极因素

翻译是利用一种语言将另一种语言所表达的内容重新表达出来的过程。这一过程的要义是:正确理解原文并创造性地用另一种语言予以表现。因此,翻译是一种复杂的认知现象,是一种细致的思维活动,它涉及源语言的研究,译语言的研究,以及转换技能科学的研究。翻译教学则是在教学过程中通过上述几方面的探讨和有目的的实践训练来培养并提高学生上述综合能力。这是翻译教学的性质与任务。

翻译与写作不同。写作时,作者可以任意选题,自由发挥;而翻译时,译者则不能随心所欲地表达自己的思想,他必须站在原文作者的立场上,沿着原文的思路,以原文的笔法表达原文的内容。这就是说,翻译实践是以它独特的方式,考验和锻炼译者的创造性思维能力。其理由是:

第一,正因为翻译是确切地再现他人的笔意和笔法,使读者在读译文时如读原文一样领会其思想和风格,所以译者需要具备为达到预定目标而开拓最佳途径的创造性思维能力。译者翻译时既要原文忠实,又必须发挥自己的创造力;不可止于形同,更要追求神似。翻译再现原作应该是艺术写生般地生动写照,而不应该是天然照相式的机械复现。所以,余光中先生说:“翻译,也是一种创作,一种‘有限的创作’。”(罗新璋,1984:753)因此,长期的翻译实践必然能够提高创造性的思维能力。

第二,我国传统的学校教育长期以来偏重于知识的授受,只注重以再现式思维能力为基础的记忆能力的培养,而忽视了以创造性思维为基础的活用能力的提高,这很不利于智力开发和能力培养,难以造就创造型人才。翻译课虽然也讲一些必要的翻译理论知识及方法和技巧等,但它们只是供翻译练习或实践参考,是帮助思维发展的一种手段而非目的,而且它们大多数只需理解而无需硬记。翻译教程中没有解决一切翻译问题的“万能钥匙”,只有遵循“实践—认识—再实践—再认识”的规律,不断学习,不断总结,才能逐步认识英汉两种语言在表达方面的异同,从而积极有效地提高翻译能力。注重实践的翻译课从讲授到练习都使学生始终处于以理解问题和解决问题为主的积极思维状态之中,所以有利于学生思维能力的发展。

第三,翻译除了要研究语言形式外,还要研究语言形式表达的思想内容,而思想内容五花八门,包罗万象,往往涉及社会科学、自然科学等各种知识,因此,译者应该具备多方面的知识和素养。据预测,未来社会的大学将不是按学科来划分课程,而是以围绕解决课题的程序来组织课程,培养多学科知识综合运用能力,以利于造就善于加工处理信息、有效地解决问题的创造型人才。在我们现在的课程设置中,翻译课较为接近这种教学模式。它以语言学、翻译学各方面的知识和技能为主,旁及其他许多学科的知识,因而有利于培养综合运用知识、独立解决问题的创造能力。

综上所述,我们可以看出:翻译课只要扬长避短,引导得法,注意启发和调动学生积极思考、开拓思路,就可大大提高学生的思维能力和分析问题、解决问题的实际能力。

(二)坚持启发教学 激发独创精神

尽管翻译课对于发展学生智能有它固有的有利因素,但如果任课教师不注

意解决翻译课的方法问题,仍难以达到培养与发展学生创造性思维能力的目的。笔者在翻译课的教学过程中,曾从以下五个主要教学环节为启发式教学法的具体应用作了一些努力。

1. 讲课

讲课的实质应当是教师带领学生共同发散学科思维,通过不断地提出问题、分析问题,进而解决问题来组织教材,进行教学。古人云:“讲之功有限,习之功无已。”可见,“精讲多练”的主张并非今人的发明。而“精”有两层含义:一是质优;二是量少。因此有一个讲什么和怎样讲的问题。

讲什么?我的做法是:

教材写得明白,一看就懂,无须解释、补充或者修正的内容不讲;通过练习可以独立习得、无师自通的内容不讲;可以通过讲课举一反三、触类旁通的内容不讲;无关紧要、可知可不知的内容不讲。只讲那些不解释便难以深刻理解的难点和具有典型意义的核心内容。把每周的讲授时间压缩在一至两个课时之内。

怎样讲?我的做法是:

一是话不说尽,给学生留有进一步思考的余地,作为激励学生发散思维的诱因。通过讲解,学生“已登峰腰”,兴味仍浓,而概念的外延部分还有一定作用,这时留下这一部分,如“烟云”一样,隐约“峰间”,这样可激发学生继续钻研,“登高远望”,“以抒情怀”。

二是适时发问,启迪思维。设置带有关键性和引发性的问题,以问开始,利用学生求知欲急切的心理状态,使学生积极地进入思维活动。这样,可以突破一点,带动全局,师生共同探索,顺利地拓展专题的讲述。当然,提问不在多,贵在适时。

三是注意例句的典型性和新颖性。典型的例句是正确阐发的基础;新颖的例句则能引起学生的兴趣和注意力,使思维处于活跃状态。而一例多用或一味重复书上的例句则极易使学生感到乏味,使思维处于抑制状态。我一般是引用自己平时积累的翻译例子,或引用一些名家的译例。自己的译例比较新鲜,体会也比较深刻,容易讲得生动;名家的译例往往有意想不到的高招,容易使学生信服。

四是注意讲解思路的示范性。“为师之道,以身作则。”教师的思维方式和思维能力对学生来说是榜样,是典范,能起到潜移默化的作用。要培养学生发展创造性的思维能力,教师自己首先应该具备并表现出这种能力。我常把自己在翻译某一作品时的“情景”再现在课堂上,饶有兴味地描述当时如何经历“弄清句子结构”、“抓住原文要领”、“精心选择词语”、“努力再现风格”等一系列过程,借以引导学生探索、追取。

五是讲课不偏执一说,适当介绍不同的学术观点,让学生有机会博采百家之长,以利开阔思路,增长见识,避免思维能力和方法上的单一性和模式化。我常与学生一起研究讨论,并特别注意褒奖那些高于参考译文的、有创见的翻译。对于那些爱寻根问底,敢于“标新立异”的学生我倍加爱护,着重培养,力促其充分发挥翻译才能。

六是注意语言的艺术感染力。语言是课堂教学中信息传递的主要载体。讲课做到准确、简练、有序,这是调动学生积极思维的有效手段。当引入新概念时,力求做到词语清新、声调柔和,把学生引到“问题”的情感中来;当分析译例时,力求做到语句畅达、音调宽厚,使学生处于奋进的心理状态;当归纳总结时,力求做到话语简捷、声音洪亮,使学生易于记忆。

2. 辅导

辅导的主要任务是释疑。孔子曰:“不愤,不启;不悱,不发。”“愤”和“悱”就是学生想要解决问题或表达思想却又难以解决或难以表达的那种心理状态。当学生在“愤”和“悱”时,心理处于求知的兴奋状态,这时教师若给予及时的、正确的启发和辅导,学生就能获得新的知识,并且发展思维能力。在翻译课辅导时,我尽可能避免正面直接答疑,而是视情况分析采取如下办法:

一是指出思考方向,由学生自己探索。

二是提供参考线索,让学生自己获得结果。

三是排除外围障碍,引导学生思路向纵深发展。

四是提出几种可能,给学生自己判断选择。

五是否定一些可能性,缩小学生的思索范围。

六是组织讨论,集思广益,使学生领略到思维活动是一种乐趣和享受。

实践证明:解决疑难问题最能锻炼创造性的思维能力和独立性的工作能力。应该要求每个学生不要轻易放过接受疑难问题磨炼的机会,自觉充实自己的智慧和提高自己的能力。在辅导过程中,教师可以填空补缺,熟悉学生智能的发展水准,并诱导学生向高一层次的内容进行探索,充分挖掘学生的潜力,使他们得到很好的思维训练。

3. 作业

翻译练习作业是翻译课的中心环节。只有通过实践,才能使学生把学得的知识融会贯通,从而转化为技能,提高创造性思维能力。为了使学生在仅仅一学期的英汉翻译课中获得较大的效益,我采取了如下措施:

一是每学完一讲,都安排一次课堂练习,当场做,当场交,“趁热打铁”。课堂练习完全由学生自己独立完成,完成多少算多少,不怕出现错误,也不提倡学生之间互相研究商量,以培养他们独立解决问题的能力,但允许学生查阅一些工具书和参考资料。